



Deux lundis par mois pendant l'été, retrouvez dans *Le Courrier* le texte inédit (extrait) d'une auteur·trice de théâtre suisse ou résidant en Suisse. Voir www.lecourrier.ch/auteursDRAM En collaboration avec le «Programme romand en Dramaturgie et Histoire du théâtre» et la Société suisse du Théâtre, et avec le soutien des fondations Michalski, Ernst Göhner et Oertli.



MARTINA CLAVADETSCHER

LES REMARQUES DE MADAME ADA

10 ans plus tard.

ELLE PANTIN Maman. Maman. Maman.

ADA Les enfants ne me laissent pas de temps pas de temps pour mes recherches mathématiques ni pour jouer de la harpe, faire de la musique!

LUI PANTIN Si seulement tu étais un homme!

ADA Au fond de mon cœur et par nature, je ne semble pas avoir d'inclination particulière pour les enfants. Bien que j'aie toujours souhaité avoir des descendants, je n'ai très certainement jamais désiré d'enfants!

ELLE PANTIN Si seulement tu étais un homme!

ADA On ne me laisse pas la chance d'exploiter tout le potentiel de mon intellect. Je ne pense à rien d'autre qu'à la nouvelle machine de Babbage. Elle est en très bonne voie pour dépasser tout ce qui a existé jusque-là. Les plans de construction s'améliorent de semaine en semaine. Je veux, non, je dois prendre part au développement de ce prototype.

ELLE PANTIN Tu veux, tu dois. Tu pourrais.

LUI PANTIN Tu pourrais être une chercheuse en mathématiques extraordinaire. De premier plan.

ELLE PANTIN Tu confères un charme magique à des sciences purement abstraites, tu comprends d'une façon qui lie les choses, avec une puissance dont seules quelques éminences intellectuelles sont capables.

ELLE PANTIN Tu as rédigé un écrit qui accompagne la machine analytique. Tu sais comment elle a été programmée. Tu pourrais le publier...

ADA Si seulement j'étais un homme...

LUI PANTIN Ton intellect est élastique. Tu es si brillante, tu convaincras tout le monde, Ta gloire rayonnera jusque dans les pays lointains, jusque dans les siècles lointains.

ELLE PANTIN / LUI PANTIN Si seulement tu

étais un homme!

ADA Arrêtez! Taisez-vous enfin!

Silence.

Apparaît Mère.

MÈRE Ada, il est temps, de vérifier si tout va bien dans notre maison d'été.

Les domestiques ne savent probablement même plus à quoi nous ressemblons. Ni comment nous nous appelons.

ADA A.A.L.

MÈRE Mon petit oiseau, qu'est-ce que cela signifie?

ADA A.A.L. Mes initiales. Ada Augusta Lovelace. C'est ça. Cette traduction pour Mister Babbage,

je la signerai A.A.L. Ce n'est qu'ainsi qu'elle sera publiée dans *Taylor's Scientific Memoirs*. L'invention a besoin de reconnaissance publique, sinon le prototype ne sera jamais financé, encore moins réalisé.

MÈRE Des traductions? Des publications? Ne sont-ce pas là des idées tout à fait insensées pour la mère de trois enfants?

LUI PANTIN (*joue Babbage*) Honorée Mme Ada, j'ai étudié vos documents avec la plus grande attention...

ADA J'ai traduit l'article depuis longtemps.

MÈRE Que dis-tu là?

LUI PANTIN (*joue Babbage*) Néanmoins, je souhaiterais que vous répondiez à la question suivante par retour de courrier. Le jour où je vous ai rendu visite, vous avez écrit sur une feuille de papier, je l'ai malheureusement égarée depuis, que la Machine analytique était en mesure de réaliser quelque chose de radicalement différent, une chose bien plus globale. Si vous aviez l'amabilité de m'exposer ce fait plus en détail.

ADA Alors j'ai complété la traduction par mes propres réflexions.

ELLE PANTIN C'est trois fois plus long que l'article original.

MÈRE Dois-je à nouveau craindre une

passion indicible car tu as hérité pour moitié des gènes de ton père?

ADA Ce sont des calculs. J'ai rédigé un algorithme.

MÈRE Un quoi?

ADA Un tableau pour calculer les nombres de Bernoulli. Voilà. Ce sont des ordres mathématiques pour que la machine fasse ce qu'elle a à faire. Qu'elle exécute ce pour quoi elle a été conçue. Un calcul automatique. Sans faute.

ELLE PANTIN (*à LUI POUPÉE*) Regarde, et pourtant elle fait une de ces têtes.

LUI PANTIN (*à ELLE POUPÉE*) Le jeu continue. Elle en sait encore plus.

ELLE PANTIN Il faut qu'elle raconte.

LUI PANTIN Oui, raconte – qu'imagines-tu?

ADA (*hésite*) Et j'ai réfléchi à l'utilisation future de la machine.

MÈRE A ce que je sache, cette machine n'existe même pas.

ADA Pas encore. Mais ses possibilités d'application. Elles sont –

MÈRE Quoi?

LUI PANTIN Oh oh.

ELLE PANTIN Pssst. Ça vient.

MÈRE Parle!

ADA Je ne crois pas que quelqu'un possède ne serait-ce que la moitié de mes intuitions, ainsi que ma capacité de prédire toutes les éventualités possibles – tout autant le probable que l'improbable.

MÈRE Des éventualités? Des prédictions? Tu ne fais rien que de brasser de l'air!

ELLE PANTIN Elle s'est remise à jouer!

ADA Mère, cette machine pourrait être d'une importance inimaginable pour toute l'Humanité!

LUI PANTIN Et comme elle joue!

MÈRE Ce sont des fantaisies puérides.

ADA Puérides?! Tu ne comprends pas. Je crains que même son créateur, Mister Babbage, sous-estime les conséquences de sa machine. Mère, cette machine pourrait traduire des symboles en actes. Elle saurait combiner des symboles en introduisant des variations infinies. Et cette machine ne saurait pas seulement calculer des nombres, mais aussi combiner l'intégralité des symboles, les lettres, les hauteurs de tons, les harmonies, la musique – tout! Cette machine saurait composer des morceaux de musique!

MÈRE Cette machine, cette machine! Tu délirés! Laisse-moi toucher ton front.

ADA Non! En appliquant rigoureusement les symboles, des processus mentaux abstraits se transforment en opérations matérielles.

MÈRE C'est toujours cette blessure au bas-ventre, elle s'est encore ouverte, elle est purulente. Je fais appeler le médecin.

ADA Elle pourrait créer des choses absolument neuves, des choses meilleures, des choses plus accomplies, les choses que nous lui concédons, la langue par exemple, Mère, la machine serait capable de parler!

MÈRE Serait, pourrait, saurait, si jamais!

ADA Pas de vision sans conditionnel!

Brefsilence.

MÈRE Tout comme ton cheval volant avait besoin du conditionnel – et n'aurait pas su voler, même en attendant deux cent ans?

ADA Mister Charles Babbage est très content de mon travail.

MÈRE Peut-être, mais le grand public se moquera de toi. Je ne le permettrai pas.

Heureusement que la société ignore que tu as à voir avec cette chose!

ADA Il ne s'agit pas de moi mais de la machine!

Silence.

MÈRE (*couvre Ada de linges*) Allonge-toi. Repose-toi. Je fais appeler le médecin.

ADA Mère, je t'en prie.

MÈRE Doucement. Calme-toi. Imagine ce que les gens

diraient. Je les entends déjà parler.

Non! Tu te ridiculises.

ADA (*chuchote*) Alors, qu'ils parlent. Qu'ils parlent.

Il ne s'agit pas de moi. C'est l'idée qui compte! ...

Traduction: Marina Skalova



BIO

MARTINA CLAVADETSCHER Née en 1979, Martina Clavadscher a suivi des études en langue et littérature allemandes, linguistique et philosophie. Depuis 2009, elle travaille en tant qu'auteur·trice, dramaturge et chroniqueuse radio et également scénariste. Son premier ouvrage en prose, *Sammler*, a été publié en 2014. Pour la saison 2013/2014, elle a été dramaturge attitrée du Théâtre de Lucerne. Avec sa pièce *Umständliche Rettung*, elle a remporté le prix des auteurs d'Essen en 2016 et a été nommée pour le prix Stückemarkt de Heidelberg la même année. Avec *Knochenlieder*, elle a reçu le Prix 2016 de la Fondation Marianne et Curt Dienemann. Elle a été nommée pour le Prix du livre suisse en 2017. Sa pièce *Frau Ada denkt Unerhörtes*, dont nous présentons ici un extrait traduit par Marina Skalova (*Les Remarques de Madame Ada*), a été créée au Schauspiel de Leipzig en septembre 2019 et

a été invitée au Stückemarkt de Heidelberg et aux Journées du théâtre d'auteur de Berlin en 2020. *Frau Ada denkt Unerhörtes* s'inspire d'une personnalité apparemment née à la mauvaise époque, Ada Lovelace, morte prématurément en 1852 à l'âge de 36 ans. Elle est aujourd'hui considérée comme une visionnaire de l'ère numérique. Lovelace s'est attaquée aux travaux scientifiques du mathématicien Charles Babbage et a prédit qu'à l'avenir, les machines seraient non seulement capables de calculer, mais aussi de représenter le langage et même la musique. Martina Clavadscher est également romancière. Son roman *Die Erfindung des Ungehorsams* est paru en février dernier (Ed. Unionsverlag).

www.martinaclavadscher.ch